

Návod

na obsluhu
a údržbu

Operation
and
maitenance
instruction

Bedienungs-
und
Wartungs-
anweisung

Инструкция
по
обслуживанию
и уходу

SK

Vysokozdvížný vozík VVEP

GB

High lift truck VVEP

D

Gabelhochhubwagen VVEP

RU

Тележка-штабелер VVEP



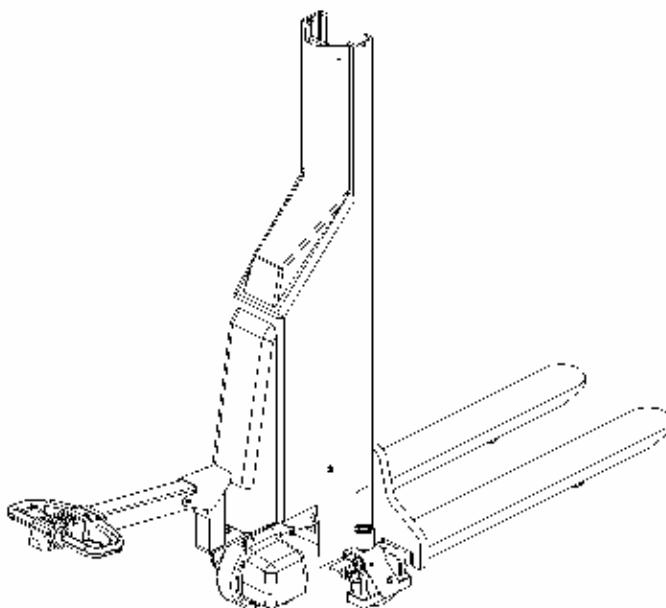
SB INMART, a.s. Bardejov

Duklianská 21, 085 53 Bardejov,

Telefón: 00421-54-4867103

Fax: 00421-54-4867250

e-mail:sales@sbinmart.sk



**NÁVOD NA OBSLUHU A ÚDRŽBU
VYSOKOZDVIŽNÝ VOZÍK VVEP 1000/1600**

Vysokozdvihový vozík /ďalej len vozík slúži na prepravu, manipuláciu a stohovanie materiálu, ktorý je uložený na paletách, alebo prepravných plošinách po rovných a spevnených plochách. Pri manipulácii s materiálom znižuje fyzickú námahu obsluhy.

**Operation and maintenance instructions
High lift truck VVEP 1000/1600**

High lift truck (later „truck“ only) is designed for the transport, handling and stocking of material loaded on pallets or transporting platforms on flat and solid surfaces. It decreases physical strain of persons manipulating with material.

**Bedienungs- und Wartungsanweisung
GABELHOCHHUBWAGEN VVEP 1000/1600**

Handgabelhubwagen (nachfolgend nur „Handhubwagen“ genannt) dient zum Transport, Handhabung und Stapelung von Material, das sich auf Paletten oder Transportbühnen auf ebenflächigem und befestigtem Untergrund befindet. Dem Personal erleichtert der Wagen die Handhabung des Materials.

**Инструкция по обслуживанию и уходу
ТЕЛЕЖКА-ШТАБЕЛЕР VVEP 1000/1600**

Ручная тележка – штабелер (далее только тележка) служит для перевозки, манипуляции и стогования материала уложенного на поддонах или перевозных площадках по ровным и укрепленным поверхностям. При манипуляции снижается физическое напряжение при обслуживании.

TECHNICKÉ ÚDAJE	SPECIFICATIONS	VVEP1000/1600	KENNDATEN	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ
Nosnosť	Loading capacity	1000	Tragkraft	Грузоподъемность
Hmotnosť vozíka	Weight of the truck	350	Wagengewicht	Вес тележки
Zdvihová výška	Fork elevation	90-1600	Hubhöhe	Высота подъема
Dĺžka	Lenght	1924	Gesamtlänge	Длина
Šírka	Width	717	Breite	Ширина
Výška	Height	1919	Höhe	Высота
Dĺžka lyžín	Lenght of forks	1170	Gabellänge	Длина полозьев
Šírka lyžín	Width of forks	540	Gabelbreite	Ширина полозьев
Min. výška nad podlahou	Min. height above the floor	23	Min. Höhe über dem Fußboden	Мин. Высота над полом
Zdvih so záťažou	Stroke with load	0,08	Steigvermögen mit Last	Подъем с нагрузкой
Zdvih bez záťaže	Stroke without load	0,08	Steigvermögen ohne Last	Подъем без нагрузкой

POKYNY K POUŽÍVANI VOZÍKA

Vozík smie obsluhovať pracovník starší ako 18 rokov, duševne a fyzicky spôsobilý, oboznámený s bezpečnostnými predpismi súvisiacimi s manipuláciou s materiálom pomocou ručných vysokozdvížných vozíkov, ako aj ich obsluhou. Činnosť ovládania vozíka je zabezpečená prostredníctvom rukoväte a na nej umiestnenej ovládacej páčky a tlačítek.

Spúšťanie a zdvíhanie lyžín vykonáme pomocou tlačidiel zdvíhu, ktoré sú umiestnené na ovládacej rukoväti.

Prepravovať bremeno je dovolené ak sú lyžiny cca 200mm nad podlahou.

Vyklopením ovládacej rukoväte odbrzdíme vozík. Chyťme ovládaciu rukoväť a palcom otáčame potenciometer. Podľa smeru otáčania potenciometra určujeme smer jazdy. Pomocou prepínača spôsobu jazdy volíme rýchlosť jazdy (zajac-korytnačka).

Dobíjanie batérie vykonávať pri vypnutom hlavnom vypínači vozíka.

Ak dôjde k podstatnému poklesu napätia batérie (pri blikaní červenej led diódy) je nevyhnutné vykonať dobíjanie batérie. Nabíjačka po dobíí batérie sa automaticky vypne.

OPERATION MANUAL

The stacker can be operated by a worker older than 18 years of age, who is mentally and physically suitable and knows all safety regulations regarding material handling using stackers and their operation. Operating of the stacker is assured through the handle and on it positioned control lever and push buttons.

Lowering and lifting of forks we do by push buttons of stroke, which are poisoned on handle. Load can be transported only if forks are 200mm up to ground. By tilting of handle you will unbrake stacker. After you hold handle you can twist potentiometer. By way of twisting, you chose way of driving. You can change speed of driving by switch (rabbit-turtle).

If you recharging of stacker battery, you have to switch off main switch. If battery voltage is low (red led-diode is blinking) then is necessary to recharge batteries. Recharger will automatically switch of while batteries will be full

BEDIENUNGSANWEISUNG

Die Bedienungsperson muss mindestens 18 Jahre alt sein, sie muss zur Bedienung eines Gabelniederhubwagens geistlich und physisch geeignet sein, sie muss in die Sicherheitsvorschriften hinsichtlich Handhabung des Materials mit Hilfe von Handgabelhubwagen sowie in die Bedienungsanweisung eingewiesen werden. Die Steuerung des Wagens erfolgt über den Griff, und auf dem Griff angebrachten Betätigungshebel und Tasten.

Das Senken und Heben von Gabel erfolgt über die Tasten des Hubs, die auf dem Betätigungshebel angebracht sind.

Die Last zu transportieren, ist nur dann erlaubt, wenn die Gabel ca. 20 mm über dem Boden liegen.

Durch Auskippen der Betätigungshebel wird der Wagen abgebremst. Wir fassen den Betätigungshebel und mit einem Daumen drehen wir das Potentiometer. Nach der Drehrichtung des Potentiometers bestimmen wir die Richtung des Wagens. Mit Hilfe des Schalters der Fahrweise wird die Geschwindigkeit der Fahrt ausgewählt (Hase – Schildkröte)

Beim Aufladen der Batterie muss der Schalter ausgeschaltet werden.

Wenn es zur erheblichen Absenkung der Batteriespannung kommt (rote LED Anzeige leuchtet), ist es notwendig die Batterie aufzuladen.

Nach dem Aufladen der Batterie schaltet sich das Ladegerät aus.

ИНСТРУКЦИИ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ

Обслуживать тележку может работник возраста более 18 лет, психически и физически способный, знакомый с инструкциями по технике безопасности, касающимися манипуляции материала с помощью ручных высокоподъемных тележек – штабелеров, а также с их обслуживанием. Деятельность управления тележки обеспечивается посредством рукоятки. На рукоятке находится рычаг управления и кнопки.

Подъем и спуск полозьев осуществляется посредством кнопок подъема. Эти кнопки находятся на рычаге управления.

Перевозка груза позволяется только в этом случае, если полозья находятся прибл. 200 мм над полом.

Наклонением рычага управления тележка затормаживается. Возьмем в руки рычаг управления и пальцем вращаем потенциометр. По направлению вращения потенциометра определяем направление хода тележки. С помощью переключателя способа хода выбираем скорость хода (зайц- черепаха)

Батарею можно зарядить в случае, если главный выключатель тележки выключен.

Если напряжение батареи понизилось (мерцает led - индикатор) необходимо подзарядить батарею.

После зарядки батареи, зарядное устройство выключается автоматически.

BEZPEČNOSŤ A OCHRANA PRI PRÁCI

Pri manipulácii s bremenami musia byť používané také pracovné postupy, aby sa predchádzalo úrazom, najmä k zosunutiu bremena v dôsledku jeho zlého uchytenia, k pritlačeniu rúk alebo nôh bremenom, prípadne k pošmyknutiu v dôsledku nevhodného povrchu na komunikáciách. Práhy dverí a podobné prekážky musia byť vyrovnané nájazdovými klimni, taktiež aj presadenia medzi susednými podlahami.

Je zakázané:

- používať vozík pre manipuláciu s bremenami na naklonenej rovine - bočný náklon
- vykonávať akékoľvek opravy a údržbu na vozíku pod záťažou
- manipulovať na vozíku s bremenami, ktorých ťažisko je vyššie ako 500 mm
- prepravovať bremená pri zdvíhu lyžín vyššom ako 200mm nad podlahou okrem technologicky nutnej prepravy (technologicky nutná preprava je zasunutie a vysunutie bremena v mieste stohovania).

Je nutné:

- dodržiavať zaťažovací diagram pri manipulácii s bremenami, ktorý je umiestnený na každom vozíku.

LIKVIDÁCIA VÝROBKU

Po ukončení technickej životnosti výrobku je užívateľ povinný:

1. Vypustiť olej z hydraulického systému a tento odovzdať ako druhotnú surovinu.
2. Kovové časti odvieť ako druhotnú surovinu.
3. Plastické časti uložiť do komunálneho odpadu.

SAFETY REGULATIONS

When handling loads, operational procedures, which protect operators from accidents and injuries, must be used. These are mainly caused by incorrectly secured loads, by exceeding the max. load capacity, or by sliding of the truck on poor transport surfaces. Door sills and similar obstructions must be leveled by means of ramps as well as bridges between neighbouring floors.

It is forbidden:

- to use the truck for handling on inclined surfaces
- to pass under or to perform any repairs and maintenance on a truck carrying a load
- to handle loads with a centre of gravity higher than 500 mm
- to transport loads with the forks lifted more than 200 mm
- to overload the truck
- to use the truck for transporting or lifting persons

It is necessary:

- to follow the load diagram, which is placed on every truck

DISPOSAL OF THE PRODUCT

The user of the product is after the end of technical life obligatory:

1. to drain the hydraulic system and to hand oil over for recycling
2. to hand over metal parts for recycling
3. to put plastic parts into communal waste

ARBEITSSICHERHEIT UND UNFALLVERHÜTTUNG

Bei der Handhabung von Lasten sollen alle erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sowie Maßnahme zur Unfallverhütung getroffen werden. Insbesondere ist es das Ausrutschen der Last infolge schlechter Befestigung der Last, Quetschen von Hand oder Fuß, Rutschen infolge schlechter Oberfläche der Strasse zu vermeiden. Türschwellen sowie ähnliche Hindernisse sollen mit Anfahrampen versehen werden. Das gilt auch für Fußböden nebenliegender Räume, die Höhendifferenzen aufweisen.

Es ist verboten:

- den Handhubwagen zur Handhabung von Lasten auf schiefer Ebene zu benutzen - Querneigung
- Reparaturen und Wartung des beladenen Handhubwagens auszuführen
- mit Hilfe von Handhubwagen mit Lasten zu arbeiten, deren Schwerpunkt in einer Höhe von über 500 mm liegt
- Lasten zu transportieren, sobald sich der Gabelrahmen 200 mm über dem Fußboden befindet, mit Ausnahme von Transporten, die aus Sicht des technologischen Verfahrens ausgeführt werden müssen (unter Transporten, die aus Sicht des technologischen Verfahrens ausgeführt werden müssen, versteht man Einlegen und Herausnahme der Last bei einer Stapelung).

Es ist unbedingt notwendig:

- bei der Handhabung von Lasten das Lastdiagramm einzuhalten, das die Form eines Lastdiagramm-Aufklebers besitzt und sich am jeden Handhubwagen befindet.

ENTSORGUNG DES PRODUKTES

Nach Ablauf der Lebensdauer des Hubwagens ist der Benutzer zu folgendem verpflichtet:

1. Öl aus dem Hydrauliksystem abzulassen und mit dessen Wiederverwertung eine geeignete Entsorgungsfirma zu beauftragen.
2. Mit der Wiederverwertung von Metallteilen des Handhubwagens wird eine geeignete Entsorgungsfirma beauftragt.
3. Kunststoffteile werden als Kommunalabfall entsorgt.

Безопасность и охрана во время работы

При манипуляции с грузом необходимо использовать такие рабочие процессы, чтобы избежать травмы, прежде всего смещения груза вследствие его ошибочного крепления, его падения на руки или ноги или того, что работник поскользнется вследствие неподходящей поверхности при транспортировке. Пороги дверей и подобные препятствия должны быть уровнены выравнивающими клинами, также и поверхность между соседними полами.

Запрещено:

- Использовать тележку для манипуляции с грузами на наклонной поверхности
- Осуществлять любые ремонтные работы при нагруженной тележке
- Манипулировать на тележке с грузами, центр тяжести которых превышает 500 мм
- Перемещать грузы при подъеме полостей превышающем установление 200 мм над полом кроме технологически необходимой транспортировки.

Примечание:

- Технологически необходимая транспортировка – это включение и выдвигание груза на месте стогования

Необходимо:

- Соблюдать график силы тяги, находящийся на каждой тележке при манипуляции с грузами.

Ликвидация изделия

После истечения срока технической жизнеспособности изделия, владелец обязан:

1. выпустить из гидравлического узла масло и сдать его как вторичное сырье
2. металлические части сдать также как вторичное сырье
3. части, изготовлены из пластмассы, уложить на свалке коммунальных отходов.

PODMIENKY ZÁRUKY

Na výrobok sa poskytuje záruka v tom zmysle, že výrobca bezplatne odstráni závady, ktoré znemožňujú funkciu výrobku v dôsledku chyby v materiále, alebo pre výrobné vady za podmienok dodržania spôsobu používania a skladovania v súlade s platnými technickými podmienkami a normami STN, ako i návodom na obsluhu.

Na výrobok sa poskytuje záručná doba 24 mesiacov odo dňa predaja spotrebiteľovi.

Bezplatná záručná oprava nemôže byť uplatnená ak ide o chyby, ktoré boli spôsobené spotrebiteľovi inou osobou (preprava v el. sieti) živelnou pohromou, pri nevyplnení predpísaných náležitostí v záručnom liste, pri nesprávnom, nedbalom alebo neodbornom zaobchádzaní s výrobkom, pri nedodržaní bezpečnostných predpisov.

Do záruky nespádajú udržiavacie práce spojené s užívaním stroja. Záručná doba sa predlžuje o dobu, počas ktorej bol výrobok v záručnej oprave. Reklamáciu v záručnej dobe uplatní spotrebiteľ v obchodnej organizácii, kde bol výrobok zakúpený, alebo priamo u výrobcu.

Právo uplatniť nároky plynúce zo záruky má každý vlastník výrobcu pokiaľ to tak urobí najneskôr v posledný deň záručnej doby počínajúc dňom predaja spotrebiteľovi

Predávajúci je povinný zoznámiť kupujúceho s používaním a obsluhou výrobku, vydať spotrebiteľovi ihneď pri kúpe záručný list, ktorý musí riadne vyplniť, potvrdiť podpisom, dátumom predaja a pečiatkou predávajúcej organizácie.

V prípade oprávnenej reklamácie v záručnej dobe budú náklady spojené so zaslaním výrobku na záručnú opravu verejným dopravným prostriedkom (železničná a automobilová doprava) uhradené výrobcou.

Pre výmenu výrobku, alebo zrušenie kúpnej zmluvy platí príslušné stanovenie Obč.zák.č.40/644 Zb.

ZÁRUKA

Záručná doba a podmienky záruky sú uvedené na záručnom liste, ktorý je dodávaný ku každému vozíku.

Záručné a pozáručné opravy vykonáva: **SB INMART, a.s. , Duklianská 21 , 085 01 Bardejov**
Všetky opravy po záručnej lehote sa robia výhradne na objednávku a náklady majiteľa vozíka.

GUARANTY CONDITIONS

The guarantee for the product consists of providing spare parts or, if required, exchange the product when it has material or manufacturing faults provided that the product had been stored and used according to valid technical conditions and CSN standards.

The guarantee period is 24 months. No guarantee claim will be accepted, if the claimed defects had been caused by other person (transport, etc.) vis major, incorrect or negligent handling of the product or by not keeping the safety regulations. Damages caused by lack of maintenance are not included in the guarantee.

The guarantee claims are to be asserted at the sale organization where the product had been bought.

All repairs after the guarantee period are carried on only when ordered and the costs must be paid by the owner of the truck.

GUARANTY

The guaranty period and guaranty conditions are listed in the guaranty list which is given to everyone troly.

The guaranty and after guaranty service is executing by **SB INMART, a.s. , Duklianská 21 , 085 01 Bardejov**

All after guaranty reperments are executed only by order of user and on user cost

GARANTIEBEDINGUNGEN

Vom Hersteller werden kostenlos alle Mängel behoben, die trotz vorschriftgemäßer Benutzung und Lagerung des Produktes in Übereinstimmung mit gültigen technischen Vorschriften und STN-Normen sowie bei Einhaltung der Bedienungsanweisung zum Versagen der Funktion des Produktes infolge Material- oder Produktionsfehler geführt haben. Die Gewährleistungsfrist beträgt 24 Monate ab dem Datum des Einkaufs des Produktes. Die kostenlose Behebung von Mängeln im Rahmen der Garantieleistungen kann in dem Falle nicht geltend gemacht werden, dass es sich um Fehler handelt, die durch einen Dritten, oder durch Naturkatastrophen verursacht wurden. Dasselbe gilt auch für den Fall, dass der Garantieschein nicht ordnungsgemäß ausgefüllt wurde, bei unsachgemäßer oder fahrlässiger Benutzung des Produktes, bei Nichteinhaltung der Sicherheitsvorschriften. Unter die Garantie fallen nicht die Instandhaltungsarbeiten, die mit der Benutzung des Handhubwagens verbunden sind. Die Garantie verlängert sich um die Zeit, während der sich das Produkt zur Behebung von Mängeln beim Hersteller befand. Reklamation unter Berufung auf die Garantie wird beim Fachhändler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder direkt beim Hersteller erhoben. Die sich aus der Garantie ergebenden Ansprüche kann jeder Eigentümer des Produktes erheben, sobald er diese Ansprüche spätestens am letzten Tage der Garantie geltend gemacht hat.

Der Fachhändler ist verpflichtet, den Benutzer in die Bedienung des Produktes einzuweisen, dem Benutzer beim Kauf des Produktes den Garantieschein auszustellen. Der Garantieschein muss ordnungsgemäß ausgefüllt werden, mit einer Unterschrift, Einkaufsdatum und Stempel des Fachhändlers versehen werden. Bei berechtigter Geltendmachung der Garantieansprüche werden die mit dem Versenden des Produktes zusammenhängenden Kosten mit einem öffentlichen Verkehrsmittel (Eisenbahn- oder Kraftfahrzeugtransport) von dem Hersteller getragen.

Ersatz des Produktes und Kündigung des Kaufvertrages werden nach entsprechenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches Nr. 40/644 Sgl. geregelt.

GEWÄHRLEISTUNG

Gewährleistung sowie Bedingungen der Gewährleistung werden in dem Garantieschein aufgeführt, der jedem Handhubwagen beigelegt wird.

Garantiereparaturen sowie Nachgarantiereparaturen werden ausgeführt von: **SB INMART, a.s. , Duklianská 21 , 085 01 Bardejov**

Alle Nachgarantiereparaturen werden aufgrund eines Auftrages und auf Rechnung des Bestellenden ausgeführt.

Условия гарантии

На изделие дается гарантия в том смысле, что изготовитель бесплатно устранит недостатки мешающие функции изделия вследствие ошибки материала или вследствие ошибок производства при условиях соблюдения способа пользования и хранения изделия в соответствии с действующими техническими условиями и нормами STN, как и инструкций по обслуживанию.

Срок гарантии на изделие – 24 месяцев со дня продажи потребителю.

Бесплатный гарантийный ремонт не может касаться ошибок, которые были нанесены потребителю другим лицом (транспорт в электрической сети), стихийным бедствием, при незаполнении установленных довольствий в гарантийном листе, при плохом, небрежном или непрофессиональном действии с изделием, при несоблюдении правил безопасности.

В срок гарантии не входит ремонт связан с использованием машины.

Гарантийный срок продолжается о срок, во время которого было изделие в гарантийном ремонте.

Рекламацию в гарантийном сроке предъявит потребитель торговой организации, где покупал изделие или прямо изготовителю.

Право применения требований вытекающих из гарантии имеет каждый владелец изделия, пока сделает так не позже последнего дня срока гарантии начиная днем продажи потребителю.

Продавец обязан ознакомить покупателя с пользованием и обслуживанием изделия, сразу же при покупке потребителю сдать гарантийный лист, который должен быть регулярно заполнен, удостоверен подписью, датой продажи и печатью продающей организации.

В случае обоснований рекламации в сроке гарантии будут расходы связаны с присланием изделия в гарантийный ремонт общественными транспортными средствами(железнодорожный и автомобильный транспорт) оплачены изготовителем.

Для обмена изделия или отменения договора о купле-продаже действуют соответствующие установления (Obč.zák.č.40/644 Zb)

Гарантии

Гарантийный ремонт, а также ремонт по истечении срока гарантии, производит:

СБ Инмарт, а.о., Дукулска 21, 085 53 Бардеев

Или сервисная компания, которая имеет заключенную действующую сервисную службу для выполнения предметной деятельности.

Все ремонтные работы после истечения гарантийного срока прозводятся исключительно по заказу за счет владельца тележки.

**Záručný list, osvedčenie o akosti a kompletnosti výrobku
 Guaranty list and declaration about quality and complytily of good
 Garantieschein, Prüfbescheinigung, Vollständigkeitsbescheinigung
 Гарантийный лист, сертификат качества и комплектности изделия**

Názov a typ výrobku – Name and type of good – Bezeichnung und Typ des Produktes - Наименование и модель изделия:

.....

Výrobné číslo – Manufacturing number – Produktionsnummer - Произв.номер изделия :

.....

Dátum a značka OTK – Date and stemp of OTK – Datum und Kontrollzeichen – Дата и отметка ОТК:

.....

Dátum expedície – Date of shipment – Auslieferungsdatum – Дата отправки :

.....

Pri zneužití, strate, nevyplnení dňa predaja zaniká nárok na bezplatné záručné opravy.

In case of abuse, loss or blank form user will lost right to free guaranty reperment.

Beim Missbrauch, Verlust, Nichteintragung des Datums des Einkaufs erlöschen alle Garantieansprüche.

В случае злоупотребления, потери, неуказанного дня продажи теряется право на бесплатный гарантийный ремонт.

Zápisy záručných opráv – Notation about free guaranty reperments – Eintragungen über Garantiereparaturen
 – Отметки о гарантийном ремонте:

Dátum uplatnenia opravy	Dátum vykonania opravy	Číslo montážneho listu	Popis vykonanej práce	Podpis a pečiatka opravovne
Date of reparation applicagtion	Date of Reparation	Number of Reparement letter	Job description	Sign and stamp
Datum der Geltendmachung einer Reparatur	Datum der Ausführung einer Reparatur	Nummer des Montagescheines	Beschreibung der ausgeführten Arbeiten	Unterschrift und Stempel der Werkstatt
Дата предоставления в ремонт	Дата ремонта	Номер монтажного листа	Описание ремонта	Подпись и печать ремон. мастерской

.....

